MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 26.2 (1992), p. 9-11

Avertissement de l'auteur

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711233	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 40*	Emmanuel Pisani (éd.)
9782724711424	*Le temple de Dendara XV*	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya Hamed
9782724711417	*Le temple de Dendara XIV*	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073	*Annales islamologiques 59*	
9782724711097	*La croisade*	Abbès Zouache
9782724710977	*???? ??? ???????*	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724711066	*BIFAO 125*	
9782724711172	*BCAI 39*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

AVERTISSEMENT
de l'auteur

« Une mine de renseignements ! » — C'est ainsi que le regretté Serge Sauneron définissait l'ouvrage du prince Omar Toussoun *La géographie de l'Égypte à l'époque arabe*. Mais il ajoutait aussitôt : « Impossible de l'utiliser : on perd trop de temps à chercher l'information dont on a besoin. »

En effet, pour trouver le nom d'une localité mentionnée, ou parfois décrite, dans l'un des trois volumes... il faut pratiquement parcourir toutes les 521 pages dont ils se composent car aucun index ne vient aider le chercheur.

C'est cette lacune que nous avons essayé de combler en rédigeant l'index de tous les noms propres figurant dans le texte (avec l'adjonction d'une courte section donnant la référence de quelques noms communs — faune, flore, mesures, etc. — qui pourraient être utiles aux lecteurs de cet ouvrage.

Nous avons divisé notre travail en cinq parties :

I. Index des noms de personnes.

II. Index des noms de lieux mentionnés par les géographes avant la rédaction du cadastre de Naciri.

III. Index des noms de lieux contenus dans le cadastre de Naciri.

IV. Index des noms de lieux mentionnés dans le cadastre de Mohammed Ali.

V. Courte section additionnelle consacrée aux noms communs (faune, flore, mesures, etc.) et mentionnée ci-dessus.

En établissant cet index nous avons fait abstraction de l'article « el- » qui précède beaucoup de noms arabes. (El-Abwania, par exemple, se trouve dans la colonne des noms commençant par A).

AnIsl 26.2 (1992), p. 9-11
Avertissement de l'auteur
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Pour les noms précédés des mots :

Bab	Hessat	Manial	Province
Bani	Hos	Manshiat	Saft
Bir	Kafr	Markaz	Shabra
Birkat	Kaoum	Mer	Shat
Canal	Khot	Miniet	Shoubra
Deir	Kom	Minshat	Souk
Diarb	Koufour	Mit	Tall
Ezbeh	Kounayissa	Mouna	Toukh
Ezbet	Lac	Mouniat	Wadi
Gazirat	Mahallit	Mounshat	Zawiat

voir respectivement aux lettres initiales de ces mots (Kafr Amrit se trouve donc à la lettre K).

La grosse difficulté à laquelle nous nous sommes heurté en établissant cet index a été le fait que souvent Omar Toussoun mentionne une localité plusieurs fois… avec des orthographes différentes, et cela parfois sur la même page! Voir par exemple : p. 43, Dangawia et Dingawia; p. 19, 46 et 89, Faraskour et El-Faraskor; p. 4, 19, Panéfousos, Panéfoussos; p. 14, 169, Wadi Toumilât et Wadi el-Toumaylat; etc.

Nous n'avons pas osé « unifier » de notre propre initiative ces différentes orthographes, d'autant plus que, dans certains cas, il peut s'agir de localités réellement différentes mais dont les noms se ressemblent. Pour arriver à une certitude absolue, il aurait fallu consulter les textes arabes utilisés par Toussoun, ce qui représenterait un travail énorme et, de plus, exigerait la parfaite connaissance de l'arabe qui nous fait malheureusement défaut.

Nous avons donc placé tous les noms tels qu'ils se présentent dans la traduction de Toussoun, en suivant strictement l'ordre alphabétique. Dans la colonne « D » on trouvera donc Dangawia et, quarante lignes plus loin, Dingawia.

Tel quel, avec les défauts que nous venons de signaler et que nous n'avons pu rectifier, nous croyons que notre modeste travail facilitera tout de même la tâche des chercheurs qui voudront utiliser l'ouvrage de Toussoun.

Les nombres en *italique* indiquent la page où un paragraphe entier a été consacré au lieu en question.

Avant de clore cet avertissement, nous voudrions signaler à nos lecteurs qu'une excellente appréciation d'ensemble de l'ouvrage de Toussoun se trouve dans : André Bernand, *Le Delta égyptien d'après les textes grecs*, IFAO, Le Caire, 1970, t. I, p. 138-145.

AnIsl 26.2 (1992), p. 9-11
Avertissement de l'auteur
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

AVERTISSEMENT DE L'AUTEUR

Nous croyons rendre service en signalant qu'un certain nombre de termes arabes ont été définis ou expliqués par Toussoun ou l'un des auteurs les a mentionnés dans son livre.

Ci-dessous la liste de ces mots avec l'indication de la page où se trouve la définition ou le mot français correspondant :

Birka : étang, p. 286.
Dawahi : alentours, p. 222.
Haret : quartier, p. 286.
Kafr : mot qui s'ajoute au nom d'un village pour indiquer la dépendance du village qui le porte, par rapport à celui qui ne le porte pas, p. 318-325.
Kantara : arche, p. 44.
Khot : subdivision ou district d'une province (appelé plus tard : markaz), p. 425.
Kimam : pluriel de Kom, p. 322.
Kom : monticule, p. 322.
Koufour : dépendances, p. 292.
Kounayissat : voir noms doubles, p. 314.
Kourah : canton, p. 62.
Mahallit : voir noms doubles, p. 314.
Manshiat : voir noms doubles, p, 314.
Markaz : subdivision ou district d'une province, p. 340.
Miniet : voir noms doubles, p. 314.
Nahia : village, p. 292.
Tira : canal, p. 307.

AnIsl 26.2 (1992), p. 9-11
Avertissement de l'auteur
© IFAO 2025 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net